

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2024, Том 12, № 1 / 2024, Vol. 12, Iss. 1 <https://mir-nauki.com/issue-1-2024.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/15PDMN124.pdf>

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Ли, Ц. Отбор речевых клише для обучения иностранных магистрантов написанию научных статей на русском языке / Ц, Ли, Л. В. Московкин // Мир науки. Педагогика и психология. — 2024. — Т. 12. — № 1. — URL:

<https://mir-nauki.com/PDF/15PDMN124.pdf>

For citation:

Li Q., Moskovkin L.V. Selection of speech clichés for teaching foreign graduate students to write scientific articles in Russian language. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2024; 12(1): 15PDMN124. Available at:

<https://mir-nauki.com/PDF/15PDMN124.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 372.881.161.1

Ли Цинго

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия
Аспирант кафедры «Русского языка как иностранного и методики его преподавания»

E-mail: liqinguo@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4035-4394>

Московкин Леонид Викторович

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», Санкт-Петербург, Россия
Профессор кафедры «Русского языка как иностранного и методики его преподавания»

Доктор педагогических наук, профессор

E-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4818-1205>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=142626

WoS: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/A-6069-2016>

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=57222508416>

Отбор речевых клише для обучения иностраннных магистрантов написанию научных статей на русском языке

Аннотация. Статья посвящена проблеме отбора речевых клише для обучения иностранных магистрантов написанию структурированных научных статей на русском языке. Актуальность данной проблемы обуславливается, с одной стороны, значимостью для магистрантов умений написания научной статьи, с другой стороны, небольшим количеством учебных часов, выделяемых на изучение языковых средств, необходимых для написания научных статей, в программах по русскому языку для обучающихся в магистратуре. Цель статьи — рассмотрение процесса отбора речевых клише для написания научной статьи на русском языке, задачи — составление их исходного списка, разработка критериев их отбора для обучения магистрантов, описания процесса отбора. Материалом исследования послужили русские речевые клише, содержащиеся в четырех учебных и справочных пособиях для обучения написанию статей на английском языке. При составлении исходного перечня речевых клише использовался метод научного синтеза (наложения списков клише из указанных пособий), при минимизации этого перечня использовались методы устранения дублирующих языковых единиц и единиц, не свойственных русской научной речи, функционального анализа речевых клише, структурного анализа научных статей. Основные результаты исследования состоят в следующем: (а) составлен исходный (сводный) перечень речевых клише;

(б) разработаны критерии отбора речевых клише в учебных целях; (в) выделены функции основных разделов статьи и функции смысловых фрагментов внутри каждого раздела; (г) отобранные речевые клише сгруппированы по функциональному критерию. Практическая значимость исследования состоит в возможности широкого использования его результатов на занятиях по русскому языку для иностранных магистрантов различных специализаций. Статья является частью диссертационного исследования Ли Цинго.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; студенты магистратуры; обучение написанию научных статей; отбор языковых средств; критерии отбора; речевые клише; метод наложения списков; функции речевых клише

Введение

Одной из важнейших проблем обучения иностранных магистрантов написанию научных статей на русском языке является проблема отбора языковых средств, которые в дальнейшем могут стать единицами обучения на занятиях по русскому языку. В лингводидактике проблема отбора языкового материала, в основе которого лежат приемы его минимизации, признается значимой, прежде всего, для начального этапа обучения языку, что обусловлено необходимостью учета уровня языковой подготовки студентов. Однако и для обучения иностранных магистрантов написанию научных статей на русском языке отбор языковых средств необходим, так как в рабочих программах по русскому языку для этой категории студентов на формирование умений написания научных статей обычно отводится небольшое количество учебных часов (как правило, не более 8), причем большая часть из них посвящена анализу чужих статей, а не написанию своих собственных. Такой небольшой объем учебных часов обусловлен тем, что иностранные магистранты, владеющие русским языком на уровне В2 (а магистранты-филологи даже на уровне С1), начинают изучение этого учебного материала не с нуля — они опираются на языковой материал, изученный ранее.

В практике разработки содержания обучения иностранному языку процесс отбора языкового материала обычно предполагает следующие действия: определение единиц отбора, составление исходного перечня языковых средств, разработку критериев отбора, осуществление отбора по установленным критериям.

Специалисты в области обучения написанию научных статей отмечают, что основными языковыми средствами, которыми должны овладеть студенты, обучающиеся написанию научных статей, являются речевые клише [1–8]. Под *речевыми клише* вслед за В.М. Бурунским мы понимаем *стандартные образования, функционирующие подобно фразеологизмам на лексическом и синтаксическом уровнях языковой системы*. Эти стандартные образования характеризуются структурной устойчивостью, регулярностью употребления, воспроизводимостью в готовом виде, закрепленностью за стандартными ситуациями, анонимностью употребления, краткостью формы [9]. В научном стиле речи к ним относятся такие образования, как «Актуальность исследования обусловлена...», «...определяет новизну данной статьи», «В настоящем исследовании использовались следующие методы...» и др. Построенные на их основе предложения (речевые образцы) будут выступать в качестве единиц обучения написанию научных статей.

Составление исходного перечня речевых клише, используемых при написании научных статей, возможно посредством анализа уже имеющихся перечней в опубликованных учебных и справочных пособиях. Существует ряд пособий по обучению английской научной речи, в которых перечни английских клише сопровождаются русскими аналогами, например, выражения английской научной речи с русским переводом представлены в книге

Н.В. Успенской и Т.Н. Михельсон.¹ Русские аналоги английских речевых клише могут быть использованы при составлении исходного перечня русских речевых клише, однако следует иметь в виду, что при их составлении источником часто выступает не русский, а английский язык, а это означает, что русские аналоги должны быть отредактированы с учетом норм оформления статей на русском языке. Кроме того, в исходном перечне необходимо оставить речевые клише, необходимые для написания именно научной статьи, а не других жанров научной речи.

В процессе отбора речевых клише наиболее сложным этапом является разработка критериев отбора. Т.Н. Рыбина предложила две группы критериев отбора: общие (необходимость и достаточность материалов для достижения поставленной цели обучения, доступный уровень сложности материалов для обучающихся, соответствие материалов сфере профессиональной деятельности обучающихся, учет потребностей научного исследования и сферы интересов определенной категории студентов) и частные (соответствие изучаемой тематике, частотность лексико-грамматического материала в научном стиле английской речи, сочетаемость и многозначность, словообразовательную ценность, критерий представленности всех разделов лексики научного стиля речи в лексическом минимуме, критерий представленности характерных для научного стиля речи грамматических явлений в грамматическом минимуме) [10]. Однако указанные критерии довольно сложно применить при отборе речевых клише для написания научных статей. В этом случае могут быть применены общие критерии. Что же касается частных, то все они связаны со спецификой отбора лексики и грамматики на начальном этапе обучения языку, но ни один из них не соответствует специфике отбора речевых клише для обучения написанию научных статей на продвинутом этапе.

В ряде работ отмечается важность учета функциональных характеристик речевых клише, используемых в научных статьях. Так, Е.Г. Свинчукова, рассматривая материал, необходимый для написания аннотации к статье, пишет, что существуют языковые средства для объяснения важности проблемы, для описания истории ее изучения, ее потенциала (будущего развития), цели статьи и пр. [7]. А.Н. Сицына-Кудрявцева указывает, что специфические языковые средства используются при описании темы, проблемы, актуальности, гипотезы, цели и задач исследования, обзора научной литературы, методов и практической значимости исследования [8]. М.Г. Церцвадзе отмечает особую роль клише, вводящих главную тему, оформляющих ключевую мысль текста, подчеркивающих суть выводов [11].

А.А. Гаврилова отмечает, что отбор языковых средств должен быть обусловлен правилами построения статьи. Языковые средства выполняют функции установления контактности и координации фрагментов текста с одновременной ориентацией реципиента на последующую информацию, указания на отдельные стороны предмета научного исследования при детальном описании той или иной подтемы, сопоставления фактов информации, введения и обоснования того или иного научного предположения, допущения обоснованности мнения другого ученого, опровержения весомости этого мнения, отсылки к предшествующей информации, обобщения фактов и др. [12].

Н.А. Ведякова делит языковые средства, используемые при написании научной статьи, на две группы по характеру выполняемых функций: рамочные и ситуативные. Рамочные используются в контекстах, предполагающих меньшую вариативность языковых средств, например, во введении к статье. Ситуативные клише используются в определенном смысловом блоке внутри композиционных частей (например, при оценке степени изученности проблемы для констатации проявления/непроявления интереса к ней, определения количества

¹ Успенская Н.В., Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты. СПб.: Специальная литература, 1995. 173 с.

исследований в соответствующей области и их полноты, законченности; при передаче или обосновании своей и чужой точки зрения и т. п.) и помогают построить высказывание по законам научного стиля [2].

Все указанные положения важны для определения критериев отбора речевых клише, однако очевидно, что единый подход к их выдвиганию отсутствует. Соответственно, разработка критериев отбора речевых клише будет отдельной задачей настоящей статьи.

Таким образом, целью данной статьи будет рассмотрение процесса отбора речевых клише для написания научной статьи на русском языке, а задачами — составление их исходного списка, разработка критериев их отбора для обучения магистрантов, характеристика отобранных речевых клише.

Материал и методы исследования

Одним из принципиальных положений исследования является признание того факта, что ученые, публикующие в российских научных журналах статьи гуманитарной направленности, пишут их по-разному. В одних случаях тексты статей строго структурированы, в других четкая структура не просматривается, и статьи выполнены в формате научного эссе. Существование в российской лингвокультуре двух разных типов текстов с точки зрения их структурированности ранее было отмечено в работе Н.Д. Бурвиковой, которая выделяла построенные и непостроенные тексты и отмечала, что работа с этими типами текстов в иностранной аудитории должна строиться по-разному [13].

Наличие построенных и непостроенных текстов статей в современных научных журналах обусловлено разными редакционными требованиями. В ряде журналов в инструкциях для авторов указывается не только необходимая структура статьи, но и рекомендуемое содержание каждого из его разделов. Во многом это связано с требованиями, которые предъявляются к журналам, включенным в международные наукометрические базы данных². Поскольку в настоящее время такие строгие требования выдвигает большая часть российских научных журналов, мы будем рассматривать отбор речевых клише для написания строго структурированных статей.

Материалом настоящего исследования являются речевые клише, содержащиеся в учебных и справочных пособиях по научному стилю речи.³ При создании исходного перечня речевых клише использовался метод научного синтеза, предполагающий объединение отдельных элементов или компонентов для получения единого целого [14; 15]. При этом применялась такая разновидность научного синтеза как наложение списков, ранее апробированная лексикографами при создании учебного словаря «Лексическая основа русского языка» (авторы этого словаря осуществили совмещение и преобразование лексических данных восьмичастотных словарей русского языка).⁴

² См., например: Краткие рекомендации по подготовке и оформлению научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных / О.В. Кириллова, С.Л. Парфенова, Е.Г. Гришакина, А.В. Кулешова, Е.М. Базанова, Е.Г. Доронина, М.М. Зельдина, К.А. Безроднова / под общ. ред. О.В. Кирилловой. М.: Ассоциация научных редакторов и издателей, 2017. 11 с.

³ Успенская Н.В., Михельсон Т.Н. Указ. соч.; Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Москва: ФЛИНТА, 2013. 599 с.; Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие. 7-е изд. М.: ФЛИНТА, 2013. 141 с.; Шамонина Г., Костова Б. Ключ към успеха: езикът на академичната комуникация. Варна: Черноризец Храбър, 2013. 189 с.

⁴ Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь / В.В. Морковкин, Н.О. Бёме, И.А. Дорогонова, Т.Ф. Иванова, И.Д. Успенская / Под ред. В.В. Морковкина. М.: Русский язык, 1984. 1168 с.

В процессе отбора речевых клише использовались методы устранения дублирующих языковых единиц и единиц, не свойственных русской научной речи, функционального анализа речевых клише, структурного анализа научных статей.

Результаты исследования

Анализ учебных и справочных пособий по научному стилю речи, указанных выше, извлечение из них речевых клише, и совмещение полученных списков позволили составить исходный (сводный) перечень речевых клише объемом 156 единиц. В процессе его минимизации применялись следующие критерии отбора.

Критерий 1. Отсутствие избыточности.

В списках речевых клише, представленных в учебных и справочных пособиях по научному стилю речи, оказались совпадающие единицы, и в процессе составления сводного перечня речевых клише они были удалены.

Критерий 2. Соответствие нормам научного стиля речи.

В процессе отбора также были удалены речевые образцы и клише, переведенные с английского языка, но не свойственные русской научной речи, например, содержащие личные и притяжательные местоимения, которые указывают на автора исследования, например, «Мы убедились в исключительной важности этой проблемы», «Цель моей работы заключается в исследовании...», «То, что мы стремимся сделать, — это...», «Для достижения поставленной цели мы должны рассмотреть...» (примеры из пособия Г. Шамониной и Б. Костовой⁵).

Авторы статей на русском языке, как правило, избегают употребления подобных конструкций. Эта особенность русской научной речи неоднократно отмечалась в лингвистической литературе. Так, Е.Ю. Викторова пишет: «Русские авторы редко упоминают себя; вероятно, это связано и с традициями русского менталитета, и с требованиями русской научной школы. В традиции русской научной школы приветствуется личная скромность, часто упоминать себя здесь не принято; тогда как в англо-саксонской традиции самоупоминания вполне допустимы и даже желательны» [16, с. 88].

Критерий 3. Соответствие основным разделам научной статьи и смысловым фрагментам каждого раздела.

В списках речевых клише, представленных в учебных и справочных пособиях по научному стилю речи, далеко не все единицы необходимы для написания научных статей. В целях их выявления и устранения был предложен еще один критерий — соответствие речевых клише, отобранных для обучения, основным разделам научной статьи и смысловым фрагментам каждого раздела.

Анализ редакционных требований научных журналов показывает, что количество рекомендуемых основных разделов научной статьи различно: от трех (Введение, Основная часть, Заключение) до шести (Введение, Обзор литературы, Материал и методы исследования, Результаты исследования, Обсуждение, Заключение). Однако чаще всего в инструкциях для авторов указываются четыре основных раздела: (а) Введение, включающее и обзор литературы, (б) Методология исследования, (в) Результаты исследования, включающие и обсуждение, (г) Заключение. Именно такая четырехчастная структура была положена в основу настоящего исследования.

⁵ Шамонина Г., Костова Б. Указ. соч. С. 93–95.

Распределение списка речевых клише по четырем указанным разделам не представляет большой сложности, так как в учебных и справочных пособиях, которые нами были проанализированы, речевые клише часто распределены именно по такому структурному принципу. Намного более сложным оказалось выделение обязательных смысловых фрагментов каждого раздела, для чего потребовался, с одной стороны, анализ содержания около 30 статей гуманитарной и социальной направленности, а с другой стороны, анализ содержания указанных выше научных работ, посвященных обучению написанию научных статей.

К таким смысловым фрагментам научной статьи, которые можно считать типовыми, относятся обоснование актуальности исследования, обоснование важности научного направления, в рамках которого осуществляется исследование, сравнение своего исследования с другими, указание на нерешенные проблемы в этой области исследований, доказательство новизны исследования, указание цели, материала и методов исследования, представление результатов исследования, их взаимосвязей и логики их получения, обобщение и интерпретация основных результатов исследования, соотнесение результатов с научным контекстом, соотнесение результатов с целью исследования или с гипотезой. Все эти смысловые фрагменты соответствуют предназначению четырех основных типовых разделов структурированной статьи: постановке проблемы и описанию степени ее изученности во Введении, описанию выбранного пути решения проблемы в разделе «Методология», представлению результатов исследования в разделе «Результаты» и их интерпретации в Заключение.

Исходный перечень речевых клише был проанализирован с учетом критерия соответствия основным разделам научной статьи и смысловым фрагментам каждого раздела. Единицы, не соответствующие этому критерию, были удалены. Оставшиеся в перечне единицы были сгруппированы в соответствии с функциями указанных смысловых фрагментов. Приведем в качестве примеров группы речевых клише, используемые при написании введения к статье.

1. Обоснование актуальности проблемы исследования: *Работа посвящена актуальной теме ...; Актуальность темы исследования обусловлена/определяется тем, что...; ... объясняет / определяет / обуславливает актуальность данной темы; Актуальность данного исследования состоит в ...* Например: *Необходимость изучения средств выражения побуждения к действию в современном русском языке определяет актуальность данной темы.*

2. Обоснование важности научного направления, в рамках которого осуществляется исследование: *В настоящее время в современной науке наблюдается интерес к ...; Со второй половины XX века, ... находится в центре внимания современной науки; В настоящее время особое значение приобретает исследование ...; Вышеупомянутые проблемы уже в течение нескольких лет активно исследуются; Актуальность исследования обусловлена тем, что решение этих задач необходимо для науки.* Например: *Вышеупомянутые проблемы уже в течение нескольких лет находятся в центре внимания когнитивной лингвистики.*

3. Описание степени изученности проблемы: *Проблемы (Вопросы) ... уже исследовались в работах ...; Проблема исследования рассматривалась в научных статьях и монографиях, в кандидатских и докторских диссертациях; По словам ...; Как отмечает ...* Например: *Проблемы сопоставления глаголов движения в русском и китайском языках уже исследовались в отечественных и зарубежных работах.*

4. Указание на нерешенные проблемы: *Данная проблема еще не получила должного внимания; Много уже было сделано в области..., но пока никто не обращал внимание на важность исследования ...; Данная проблема пока еще не была предметом специального лингвистического исследования; В предыдущих исследованиях вопрос о ... не был затронут.*

Например: *Несмотря на то, что ряд вопросов был проанализирован и обсуждён, в области изучения каузативных глаголов многое ещё предстоит сделать.*

5. Указание на новизну исследования: *Научная новизна данного исследования состоит в ... / заключается в ...; Особое внимание уделяется ...; ... определяет научную новизну данной статьи.* Например: *Научная новизна данного исследования состоит в том, что впервые с опорой на корпусную лингвистику исследуется семантика многозначных глаголов в русском языке.*

Таблица 1

Распределение речевых клише по разделам научной статьи

Разделы статьи	Речевые клише
Введение	Работа посвящена актуальной теме ...; Актуальность темы исследования обусловлена/ определяется тем, что ...; ... объясняет / определяет / обуславливает актуальность данной темы; Актуальность данного исследования состоит в ... В настоящее время в современной науке наблюдается интерес к ...; В наше время исследовательский интерес направлен на ...; Начиная с конца XX века, ... находится в центре внимания современной науки; В настоящее время особое значение приобретает исследование ...; Вышеупомянутые проблемы уже в течение нескольких лет активно исследуются. Проблемы (Вопросы) ... уже исследовались в работах ...; Проблема исследования рассматривалась в научных статьях и монографиях, в кандидатских и докторских диссертациях; Как отмечает ... Данная проблема еще не получила должного внимания ...; Много уже было сделано в области..., но пока никто не обращал внимание на важность исследования ...; Данная проблема пока еще не была предметом специального лингвистического исследования; В предыдущих исследованиях вопрос о ... не был затронут. Научная новизна данного исследования состоит в ... / заключается в ...; Особое внимание уделяется ...; ... определяет научную новизну данной статьи.
Методология исследования	Цель данной работы заключается в раскрытии/изучении ...; Цель работы состоит в (следующем) ...; Одной из основных задач ... является подтверждение гипотезы ... В настоящем исследовании использовались следующие методы: ...; Выбор методов исследования обусловлен ...; Метод исследования зависит от ...; Метод, примененный в ходе исследования, состоит в ... / заключается в ...; В настоящее время этот метод основывается на ...; Метод исследования, принятый ... идентичен ... Материалом исследования является ...; Материал исследования представляет собой ...; Материалом исследования послужили ...; Материал исследования получен в процессе ...
Результаты исследования	В ходе исследования получены следующие результаты: ...; Представим (опишем) результаты ...; Рассмотрим ... Приведем примеры ...; Например ... Следует указать на то, что ...; Необходимо подчеркнуть, что ... С точки зрения ...; Как мы увидим далее ...; Заметим ...; Подчеркнем, что ...; Важно отметить, что ... Во-первых, во-вторых, в-третьих, наконец ...; Иными словами ...; Кроме того ...; Таким образом ...; Итак ...; В результате этого... Если ..., то ...; В то время как ...; Так что ...; Поэтому ...; Следовательно, ...; Благодаря этому ...; Поскольку ...; Вследствие того что ...; Так как ... Результаты ... представлены в ...; Проиллюстрируем результаты исследования фотографиями / картинками ...; Обобщим результаты эксперимента в таблице ...; Покажем результаты анкетирования на диаграмме (гистограмме) ...
Заключение	В заключение следует отметить ...; Подводя итог данному исследованию, отметим, что ...; Из этого следует, что ...; На основании проделанной работы можно сделать следующий вывод ...; Необходимо сделать вывод о том, что ... В статье разработаны / теоретически обоснованы / обобщены / выявлены / определены / доказаны / уточнены ...; В статье представлены результаты критического анализа ...; В статье раскрыто содержание / представлена и прокомментирована типология / разработано содержание / спроектированы критерии ... Детальный анализ имеющихся фактов показывает, что ...; Из анализа... следует, что ...; Проведенный анализ дает основание для ...; На основе анализа ... можно отметить, что ...; Исходя из анализа ... можно сказать, что ...; Посредством ... анализа можно выяснить ... В работе выполнен системный анализ ...; Описаны свойства ...; Обобщены и проанализированы данные о ...; Представлены и интерпретированы результаты ...; В ходе исследования был выяснен механизм ...; было исследовано ...; Результаты ... показывают ...; Данные анкетирования позволяют объяснить ... Результаты исследования коррелируют с данными, полученными ...; Полученные результаты позволяют по-новому посмотреть на ...; Результаты исследования вступают в противоречие с ... Таким образом, поставленная цель достигнута; гипотеза исследования подтверждена.

Составлено автором

В результате применения трех критериев исходный перечень речевых клише уменьшился более, чем на треть и составил 97 единиц. Распределение единиц этого перечня по четырем разделам научной статьи представлено в таблице 1.

Заключение

1. Для обучения иностранных магистрантов написанию научных статей на русском языке необходимо производить отбор языковых средств, предполагающий определение единиц отбора, составление исходного перечня языковых средств, разработку критериев отбора, осуществление отбора по установленным критериям.

2. Основной единицей обучения написанию структурированных статей является речевое клише, стандартное образование, функционирующее подобно фразеологизмам на лексическом и синтаксическом уровнях языковой системы. Исходный перечень речевых клише может быть составлен при помощи наложения списков клише из существующих учебных и справочных пособий по научному стилю речи. В процессе отбора речевых клише в учебных целях целесообразно использовать критерии отсутствия избыточности, соответствия нормам научного стиля речи, соответствия основным разделам научной статьи и смысловым фрагментам каждого раздела.

3. В ходе исследования выделены 97 речевых клише, которые могут лечь в основу материалов для обучения иностранных магистрантов написанию научных статей на русском языке.

4. Практическая значимость исследования состоит в возможности широкого использования его результатов на занятиях по русскому языку для иностранных магистрантов различных специализаций.

Статья является частью диссертационного исследования Ли Цинго.

ЛИТЕРАТУРА

1. 王洋. 浅谈如何提高学生的俄语写作能力 [J]. 邯郸职业技术学院学报 [Ван Ян. Дискуссия о совершенствовании умений письма студентов на русском языке // Журнал Ханьданьского профессионально-технического колледжа]. 2010 — № 23(02) — С. 65–67
2. Ведякова Н.А. Функционирование клише в научном тексте (на материале авторефератов кандидатских диссертаций по филологии и педагогике) // Вестник Челябинского государственного университета. 2003 — Т. 2 — № 1 — С. 96–102.
3. Гу Айин. Актуальные аспекты обучения академическому письму на русском языке: методология и технология (из опыта работы вузов с иностранными аспирантами) // Сибирский учитель. 2022 — № 3(142) — С.12–17.
4. Дронов И.С. Организационно-педагогические условия обучения письменному академическому дискурсу студентов магистратуры // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019 — Т. 24 — № 182 — С. 21–31.
5. 吕轶, 沈淇春. 俄语写作课程教学改革探索 [J]. 群文天地 [Люй И, Шэнь Цичунь. Оптимизация обучения русскому письму // Мир письма]. 2011 — № 10 — С. 198–199.

6. Овсянникова О.С. Обучение использованию клише в рамках иноязычной коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности (на материале английского языка) // Вопросы методики преподавания в вузе: ежегодный сборник. 2016 — № 5(19-2) — С. 149–157.
7. Свинчукова Е.Г. Написание научных статей на английском языке: об особенностях учебного курса // Электронное научное издание (периодический журнал) «Лингвистика и методика преподавания иностранных языков» (Linguistics and Language Teaching). Институт языкознания Российской академии наук, М.: 2014 — Т. 6 — С. 248–264. URL https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2014_06/sbornik_kiya.pdf (дата обращения: 09.11.2023 г.).
8. Сицына-Кудрявцева А.Н. Обучение написанию введения научной статьи на занятиях по русскому языку как иностранному (научный стиль речи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023 — Т. 16 — № 2 — С. 652–657.
9. Бурунский В.М. Трансформации, претерпеваемые клише в речи // Вестник Костромского государственного университета имени Н.А. Некрасова. 2009 — № 2 — С. 33–36.
10. Рыбина Т.Н. К вопросу об отборе языкового материала для обучения слушателей факультета повышения квалификации научной речи на английском языке // Альманах современной науки и образования. 2012 — № 3 — С. 118–120.
11. Церцвадзе М.Г. Обучение иностранных магистрантов-филологов жанрам научного стиля речи (на примере жанра реферата) // Журнал филологических исследований. 2023 — Т. 8 — № 2 — С. 68–70.
12. Гаврилова А.А. Обучение студентов написанию научной статьи // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов IX Международной конференции, Саратов, 21–22 февраля 2017 года. Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2017 — С. 218–223.
13. Бурвикова Н.Д. Типология текстов для аудиторной и внеаудиторной работы. М.: Русский язык, 1988. 116 с.
14. Ritchey T. Analysis and synthesis: On scientific method — based on a study by Bernhard Riemann // Systems Research. 1991 — Т. 8 — № 4 — С. 21–41.
15. Barton J., Haslett T. Analysis, synthesis, systems thinking and the scientific method: Rediscovering the importance of open systems // Behavioral Science. 2007 — Т. 24 — № 2 — С. 143–155.
16. Викторова Е.Ю. Специфика русской научной речи сквозь призму употребления в ней дискурсивов (опыт сравнения русского и англоязычного научного дискурса) // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М.А. Кормилициной. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2016 — Вып. 16 — С. 83–101.

Li Qingguo

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia
E-mail: liqingguo@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4035-4394>

Moskovkin Leonid Viktorovich

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia
E-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4818-1205>
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=142626
WoS: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/A-6069-2016>
SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=57222508416>

Selection of speech clichés for teaching foreign graduate students to write scientific articles in Russian language

Abstract. The article is devoted to the problem of selecting speech clichés for teaching foreign undergraduates to write structured scientific articles in Russian. The relevance of this problem is conditioned, on the one hand, by the importance for Master's students of the skills of writing a scientific article, on the other hand, by the small number of teaching hours allocated to the study of language means necessary for writing scientific articles in the Russian language programs for Master's students. The aim of the article is to consider the process of selecting speech clichés for writing a scientific article in Russian, the tasks are to compile their initial list, to develop criteria for their selection for teaching undergraduates, to describe the selection process. The material of the study was Russian speech clichés contained in four training and reference manuals for teaching article writing in English. When compiling the initial list of speech clichés, the method of scientific synthesis (superimposition of lists of clichés from the mentioned manuals) was used; when minimizing this list, the methods of eliminating duplicate linguistic units and units not peculiar to Russian scientific speech, functional analysis of speech clichés, structural analysis of scientific articles were used. The main results of the study are as follows: (a) an initial (consolidated) list of speech clichés was compiled; (b) criteria for selecting speech clichés for educational purposes were developed; (c) the functions of the main sections of the article and the functions of semantic fragments within each section were identified; (d) the selected speech clichés were grouped according to the functional criterion. The practical significance of the research consists in the possibility of wide use of its results in Russian language classes for foreign undergraduates of various specializations. The article is a part of Li Qingguo's dissertation research.

Keywords: Russian as a foreign language; Master's students; learning to write scientific articles; selection of linguistic means; selection criteria; speech clichés; method of overlapping lists; functions of speech clichés